$\begin{array}{l} \mathsf{ELAN} \to \mathsf{Toolbox} \to \mathsf{ELAN} \\ \mathsf{WORKFLOW} \end{array}$

Simon Devylder & Lucie Laporte-Devylder May 1st 2020

This document walks you through the steps needed when you want to collect your data for several speakers in ELAN, then gloss it with Toolbox, and transfer the glossed data back into ELAN without losing any time-encoded information.

1) Open file in ELAN [e.g. SAND06.eaf]

→ click "File" > "Export as" > "Tab-delimited Text"

→ select all tiers where the transcripts are recorded, for every speaker: "SPEAKER 1 SPEECH transcript", "SPEAKER 2 SPEECH transcript", "SPEAKER 3 SPEECH transcript", etc.

- \rightarrow make sure the box "Exclude tier name from output" is **<u>not</u>** ticked
- → save under the name *SAND06_transcript.txt*

		Expo	ort tier(s) as t	ab-delimited text	
elect tiers					
By Tier Names	By Types	By Participants	By Annotators	By Languages	
Depiction		by t at the partice	-,	-/	
	PEECH transcri	pt			
Gesture Unit					
Comments					
	PEECH transcri				
	PEECH transcri miotic ground)	pt			_
Value	miotic ground)				— <u> </u>
Show only ro	ot tiers				
	A-Z	Undo Sort	Select All	Select None	
	A-2	Undo Sort	Select All	Select None	
output options					
Restrict to sele	cted time inte	rval			
	otou unio intoi				
Add master me	dia time offse	t to annotation time	s		
	lines containi	na modia filo inform	ation		
	lines containi	ng media file inform	nation		
Include header		-	nation		
Include header	mes from outp	put	nation		
Include header	mes from outp	put	nation		
Include header ✓ Exclude tier na Exclude partic	mes from outp pant names fr	om output	nation		
Include header	mes from outp pant names fr nn for each tie	om output r			
Include header	mes from outp pant names fr nn for each tie	om output			
Include header ✓ Exclude tier na Exclude partic Separate colur ✓ Repeat valu	mes from outp pant names fro nn for each tier es of annotatio	om output r ons spanning other			
Include header Exclude tier na Exclude partic Separate colur Repeat valu Only repeat	mes from outg pant names fr nn for each tie es of annotatio within annota	om output r ons spanning other tion hierarchies	annotations		
Include header Exclude tier na Exclude partic Separate colur Repeat valu Only repeat	mes from outg pant names fr nn for each tie es of annotatio within annota	om output r ons spanning other	annotations		
Include header Exclude tier na Exclude partic Separate colur Repeat valu Only repeat	mes from outp pant names from outp nn for each tier es of annotation within annotation tation output s	om output r ons spanning other tion hierarchies	annotations		
Include header Exclude tier na Exclude partic Separate colur Repeat valu Only repeat Silced anno	mes from outp pant names from outp nn for each tier es of annotation within annotation tation output s	om output r ons spanning other tion hierarchies	annotations	Close	

2) Open <u>SAND06_transcript.txt</u> in Notepad

- \rightarrow click "Edit" > "Replace"
 - in "Find what", enter "Speaker 1 SPEECH transcript" (i.e the name of the tier for Speaker 1)
 - in "Replace by", enter "#" (i.e the # symbol plus a space)
 - \rightarrow click "Replace all"
 - repeat the operation, using a different symbol for every speaker
 - eg. "Speaker 1 SPEECH transcript" replaced by "#"

"Speaker 2 SPEECH transcript" replaced by "+"

```
"Speaker 3 SPEECH transcript" replaced by "* "
```

etc.

• delete the added symbols for every first line (Speaker 1, line 1; Speaker 2, line 1; Speaker 3, line 1; etc.)

Your document should now look like this:

SAND06_transcript - Notepad	- 🗆 X	SAND06_transcript - Notepad -	\times
ile Edit Format View Help		File Edit Format View Help	
Speaker 1 SPEECH transcript Speaker 1 SPEECH transcript Speaker 1 SPEECH transcript Speaker 1 SPEECH transcript	eh mete selus enga ehisenga ke? tovit six enga koani ke kei ahite enga tin vatiteka abowen keilu ke	<pre>eh mete selus enga # ehisenga ke? tovit six enga # koani ke kei ahite enga tin vatiteka # abowen keilu ke</pre>	
Speaker 1 SPEECH transcript Speaker 1 SPEECH transcript Speaker 1 SPEECH transcript	vatikein ke vatin ke suval time uva alesi	<pre># above: Neilow Ne</pre>	
Speaker 1 SPEECH transcript	umea suk suval ofala kei mulamun	# umea suk suval ofala kei mulamun armutis tenga amutisi es tounah keil muko	
Speaker 2 SPEECH transcript Speaker 2 SPEECH transcript Speaker 2 SPEECH transcript Speaker 2 SPEECH transcript	kah kamitel ta koa kur question hema kosa hehi komaitel vare six tai tai ar vul te ehi case es	kah kamitel ta koa kur question hema hehisi + kosa hehi komaitel vare + six tai tai ar vul te + ehi case es	
Speaker 3 SPEECH transcript Speaker 3 SPEECH transcript	five en koani keik kileh iko	five en koani * keik kileh iko	
Speaker X SPEECH (transcription) Speaker X SPEECH (transcription) Speaker X SPEECH (transcription)	mete his tata Mathew mukone ke hel he keinengani kei haha kamitel enga ven	mete his tata Mathew mukone ke hel helesi = keinengani = kei haha kamitel enga ven	
Speaker 4 SPEECH (transcription) Speaker 4 SPEECH (transcription) Speaker 4 SPEECH (transcription) Speaker 4 SPEECH (transcription)	five ke?hehe kovuli? Bersi ehis ke? start en start en tounah ta enga	five ke?hehe & kovuli? & Bersi ehis ke? & start en start en tounah ta enga	
peaker 5 SPEECH (transcription) speaker 5 SPEECH (transcription) speaker 5 SPEECH (transcription) speaker 5 SPEECH (transcription) speaker 5 SPEECH (transcription)	mulamu arsukul te enga ofala keil amu amutis vareh muko ka kihisi kosa ke sekeras vare rovalie keil akilea kei vareh maienga suk houlu umatmat tai heite e	mulamu arsukul te enga ofala keil amumon vare koani % amutis vareh muko % ka kihisi kosa ke sekeras vare rovalia vaitnale vensa vare ke keil akilea % kei vareh % malenga suk houlu umatmat tai heite elu enga sesuk	
2	Unix (F) 100%	< Unix (LF) Ln 1. Col 1	>

BEFORE

AFTER

3) Open Toolbox

 \rightarrow click "File" > "New"

Create a new file and call it SAND06 Select "Database Type" : "Text"

 \rightarrow next to \id marker, add "SAND06" (without the quotation marks)

 \rightarrow copy and paste all the lines from Speaker 1 (the lines that now have a # symbol at their start) from the document *SAND06_transcript.txt* opened in Notepad in front of the \tx marker

퉘 Toolbox - SAND06			$ \Box$ \times
File Edit Database Project Tools	Checks View Window Help		
☞■ シ ▫▫ ← → ► +	H 📰 🏛 🏘 🐴 [no filte	er] 🔹	
SAND06			
 # abowen keilu ke # vatikein ke vatin # suval # time uva alesi 	ovit six enga te enga tin vatiteka ke ofala kei mulamun armut vasuval	s tenga amutisi es tounah v > ⊲	
🔁 Dictionary.txt			
<u>\lx</u>	\ps	\ge ^	
hiitaa	ν	3SG:go.down	
hinaa	ν	go.up	
hite	ν	say	
houlu	adj	many	
hulii	n	dog	
\id SANE	006 \tx eh me	te selus en 1/1 Toolbox Pro	oject.prj

→ click "Tools" > "Break/Number text"

- in "Text-break punctuation", enter "#"
- click "use this name" and enter "SAND06_SP1"

in "starting number" check that "001" is entered
 → click OK

Break and Number Text	×
Apply to: Current Record: SAND06 C Whole Database	OK. Cancel
Options: Text-break Punctuation: #	1
Fields to be included when breaking text:	-
bx Text Select Fields	
∩ Name of Text:	
C Use Contents of Field: id Text Name	-
Use this Name: SAND06_SP1	
Starting Number: 001	
Reference Marker: ref	
Text Marker: tx	

→ click "Database" > "Insert Record" > name it SAND06 SP2

 \rightarrow copy and paste all the lines from Speaker 2 (the lines that now have a + symbol at their start) from the document *SAND06_transcript.txt* opened in Notepad in front of the \tx marker

→ click "Tools" > "Break/Number text"

- in "Text-break punctuation", enter "+"
- click "use this name" and enter "SAND06_SP2"
- in "starting number" check that "001" is entered
 - \rightarrow click OK

Apply to:		ОК
Current Record:	SAND06 SP2	Canc
C Whole Database		
Options:		
Text-break Punctuation:	+	
Fields to be included whe	en breaking text:	
tx Text		
	Select Fields	
	Select Fields	
	Select Fields	
Name of Text:	Select Fields	
Name of Text:	Select Fields	
C Use Contents of Field:	id Text Name	
C Use Contents of Field:	id Text Name	
 Use Contents of Field: Use this Name: 	id Text Name	

→ repeat as many times as necessary, to eventually have 1 sheet per speaker (eg. If your file has 4 speakers you should have 4 sheet: SAND06; SAND06 SP2; SAND06 SP3; SAND06 SP4)
 Nb. Speaker 1 should have \ref markers that should look like this: SAND06_SP1.001
 Nb. Speaker 2 should have \ref markers that should look like this: SAND06_SP2.001
 Nb. Speaker 3 should have \ref markers that should look like this: SAND06_SP3.001

 \rightarrow cut and paste the text with their \ref form every speaker into the first sheet where speaker 1 is (i.e the sheet with the \id "SAND06")

🚡 Toolbox - SAND06		_	\times
File Edit Database Project Tools Checks View Window Help			
SAND06			
Vef SAND06 SP2 do not include the \id line		^	
😥 kah kamitel ta koa kur question hema hehisi +		1	
∖vef SAND06_SP2.002 ∖∞ kosa hehi komaitel vare +			
\vef SAND06_SP2.003 \∞ six tai tai ar vul te +			
Vef SAND06_SP2.004			
\v ehicasees + \vef SAND06_SP2.005			
😥 start enga en sta? +			
vel SAND06_SP2.000 ₩ eim vobongeni tai keine? +			
Vet SAND06_SP2.007			
\x vuo + \vet SAND06_SP2.008			
tx start en ah +	>	ĭ.	

 \rightarrow keep only the sheet with the \id "SAND06", delete every other sheet (i.e any sheet with an \id that include a speaker name "SAND06 SP2", "SAND06 SP3", etc.). To do so, click on "Database" > "Delete record", once you are on the sheet you want to delete

Your Toolbox file should now look something like:

👆 Tooll	box - SAND06				_	\times
File Ed	lit Database Project Tools	Checks View Window	Help			
6		N 📰 🎹 🖬 🖬 🛤	[no filter]	•		
	ND06			- 0		
∖id	SAND06			– \id here	^	
\ref	SAND06_SP1.001					
\tx	eh mete selus en	nga #				
\ref	SAND06_SP1.002	-				
\tx	ehisenga ke? tovit	six enga #	CD1	here		
\ref	SAND06_SP1.003	-		liere		
\tx	koani ke kei ahite e	nga tin vatiteka #				
\ref	SAND06_SP1.004					
\tx	abowen keilu ke #					
\ref	SAND06_SP1.005					
\tx	suval			_		
\ref	SAND06_SP2.001					
\tx		kur question hema h	nehisi +			
\ref	SAND06_SP2.002					
\tx	kosa hehi komaitel	vare +		SP2 here		
\ref	SAND06_SP2.003					
\tx	six tai tai ar vul te +					
l\ref	SAND06_SP2.004				~	
🚯 Dicti	ionary.bt					
١x		\ps	\ge	^		
hiitaa	1	v	3SG:	go.down		
hinaa	3	v	go.up)		
hite	-	v	say			
houlu		adj	many	,		
hulii	и 		dog			
	Vid SANT	u et	art on ah &	47/60 Toolbox	Project pri	

 \rightarrow click "File" > "Save" (i.e leave Toolbox open with the SAND06 file you just created)

4) Open again file in ELAN [SAND06.eaf]

- \rightarrow create a copy of this file in your working folder
 - → click "Save as" > name it "SAND06_toolexport"
- → in ELAN, under the Annotation mode, right click on "SPEAKER 1 SPEECH transcript" > select "change attribute of"
 - in "Tier name", replace "SPEAKER 1 SPEECH transcript" by "ref@SP1"
 - in "Participant", add "SP1"
 - \rightarrow click "Change"

笨 Change Tier Att	tributes						>
		Cha	nge Tier Att	ributes			
Current Tiers							
Tier Name F	arent Tier	Tier Type	Participant	Annotator	Input Method	Content La	
Depiction -		Utterance			English	-	
Speaker 1		Utterance			English	-	
Gesture Unit -		Utterance			English	-	
Comments -		Utterance			English	-	1
Speaker 2		Utterance			English	-	
Speaker 3		Utterance			English	-	-
	SP						
Tier Name	ref	@SP1					
Participant Annotator	JF						=
Annotator							
Parent Tier	no						-
Tier Type	Ut	terance					-
Input Method	En	glish (Unite	d Kingdom) (Sy	/stem defau	lt)		-
Content Language None					-		
More Options	s						
		C	hange C	lose			

> repeat for each speaker

Speaker 2	\rightarrow Tier name: ref@SP2
	\rightarrow Participant: SP2
Speaker 3	\rightarrow Tier name: ref@SP3
	\rightarrow Participant: SP3
etc.	

\rightarrow click "Tier" > "Label and Number annotation"

- select the tier now named "ref"
- click "include label part" and enter "SAND06"
- click "insert other delimiter" and enter "."
- Click "min number of integer digit" and enter "3"
- Check that the label will look like "SAND06_SP1.001" in the blue frame at the bottom of the box

\rightarrow click "OK" > "Close"

Genera	te label and nu	mber for ann	otations
Select tier(s)			
Single tier			
 Multiple tiers 			
•			
Depiction ref@SP1			
Gesture Unit			
Comments			
ref@SP2			
ref@SP3			
 Include label p Insert delimite 		ND06_SP1	
✓ Insert delimite ○ Insert space	r e characters	ND06_SP1	
	r e characters		
✓ Insert delimite ○ Insert space	r e characters ː delimiter		
 ✓ Insert delimite ○ Insert space ● Insert other 	r e characters delimiter er part		
Insert delimite Insert space Insert other Include number Prepend leadii	r e characters delimiter er part	Integer V	
 Insert delimite Insert space Insert other Include numbe Prepend leadin Minimal number 	r e characters • delimiter er part ng zeros	1 - Integer ▼ s 3 -	nber of annotatio
 Insert delimite Insert space Insert other Include numbe Prepend leadin Minimal number 	r e characters · delimiter er part ng zeros mber of integer digit	1 - Integer ▼ s 3 -	nber of annotation

> repeat for every speaker, simply change the number in the case "include label part" : SAND06_SP2

Generate label and number for annotations	\times
Generate label and number for annotations	
Select tier(s)	
Single tier	
O Multiple tiers	
Gesture Unit	•
Comments	
ref@SP2 ref@SP3	
Depiction (semiotic ground)	
Value Value	•
Options	
Include label part ND06_SP2	
✓ Insert delimiter	
◯ Insert space characters	
Insert other delimiter	
✓ Include number part	
Prepend leading zeros	
Minimal number of integer digits	
\bigcirc Minimal number of integer digits depends on number of annotation	ns
Start value 1 - Increment 1-	
SAND06_SP2.001	
OK Close	

→ click "File" > "Export" > "as Shoebox file"

- in "Select tier" select all speskers: "ref@SP1", "ref@SP2", "ref@SP3", "ref@SP4", etc.
- in "use Shoebox database type" select the database type "Text.typ"

[n.b. If you are using Windows, this file "Text.typ" is usually located in the folder where Toolbox is installed, in the folder called "Toolbox New Project" > "Setting" > "Text.typ"]

• make sure the box "Encode all markers in Unicode (UTF-8)" is ticked

1	~1	ick	"0	v"
~	CI	ICK	U	N

	Export as Shoebox/Toolbox file
Select tiers	
By Tier Names By Types E	By Participants By Annotators By Languages
✓ ref@SP1	
Speaker 1 (English translation)	
ref@SP2 Speaker 2 (English translation)	
✓ ref@SP3	
Speaker 3 (English translation)	
utput options	
✓ Wrap blocks	
80 characters per blo	ck
ïme format	
hh:mm:ss.ms	
◯ ss.msec	
	"Text.typ" usually follows the same file directory as her
 ss.msec Add master media time offset to 	
Add master media time offset to	
Add master media time offset to	pannotation times (i.e located in the same folder as indicated here)
Add master media time offset to	
Add master media time offset to	C.\Program Files (x86)\Toolbox\Toolbox New Project\Settings\Text.typ
Add master media time offset to hoebox markers Use Shoebox database type	C:\Program Files (x86))Toolbox\Toolbox New Project\Settings\Text.typ
Add master media time offset to hoebox markers Use Shoebox database type	C.\Program Files (x86)\Toolbox\Toolbox New Project\Settings\Text.typ
Add master media time offset to hoebox markers Use Shoebox database type	C:\Program Files (x86))Toolbox\Toolbox New Project\Settings\Text.typ
Add master media time offset to hoebox markers Use Shoebox database type Encode all markers in Unio Define field markers	annotation times (i.e located in the same folder as indicated here) C:\Program Files (x86)\Toolbox\Toolbox\Toolbox New Project\Settings\Text.typ

 \rightarrow save under the name <u>SAND06_elanexport.txt</u> (<u>/!</u>) Make sure you select the file format ".txt")

5) Open <u>SAND06 elanexport.txt</u> in Notepad

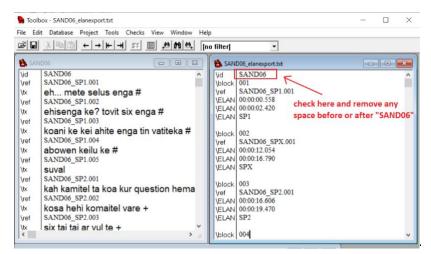
$ ightarrow$ add manually "\id SAND06" above the line "\blo	ck 001"
(/!\ Make sure the is no space after "\id SAND06" (<u>* "\id SAND06 "))</u>

6) Open <u>SAND06 elanexport.txt</u> in Toolbox

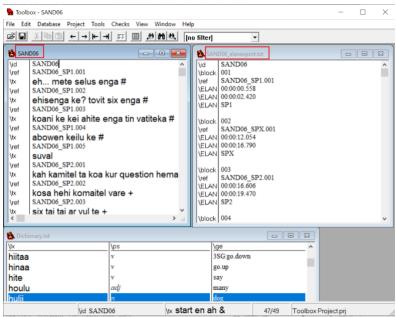
→ click "File" > "Open" > SAND06_elanexport.txt

(/!\ Make sure here again that Toolbox did not add any space after "\id SAND06" (* "\id SAND06"))

(/!\ Make sure also that there isn't any space in the \ref marker (e.g. "\ref SAND06.001" (not* "\ref SAND06.001"))



You should now have in Toolbox :



 \rightarrow click on the window of "SAND06" that you created at step 3 (on the left in the picture above) \rightarrow create a copy of it, click "File" > "Save as" > save under the name <u>SAND06_premerged.txt</u>

→ click "Database" > "Merge database" > select "SAND06_elanexport" > "OK"

You should now have in Toolbox :

Toolbox - SAND06_prer File Edit Database Pro	nerged ject Tools Checks View V	Window Help			_	\times
		no filter]	•			
AND06_premerged			- • •	🔒 SAI	ND06_elanexport.txt 🗖	23
\id SAND06 \block 001 \ref SAND06_SP1. \ELAN 00:00:00.558 \ELAN 00:00:02.420 \ELAN SP1	001 SP1 appears here	8	^	ELAN	040 SAND06_SP4.007 00:01:57.036 00:01:58.173 8 SP4	<
block 038	nove all \block markers selus enga #			ELAN	041 SAND06_SPX.005 00:01:58.411 00:02:02.620 SPX	
\ref SAND06_SP1. \ELAN 00:00:35.287 \ELAN 00:00:37.900 \tx ehisenga ki \ref SAND06_SP1. \tx ehisenga ki \ref SAND06_SP1. \ELAN 00:01:08.125	e? tovit six enga #	Participant is missing	(here SP1)		SAND06_SP1.015 00:02:02.586 00:02:07.837	
ELAN 00:01:14.029	i ahite enga tin vatite	IParticipant is missin k a # Participant is missing		ELAN	043 SAND06_SPX.006 00:02:07.835 00:02:14.300 SPX	
hite houlu	v adj	sa ma	my	1	1	~
hulii	vid SAND06	tx SAND06	g	1/60	Toolbox Project.prj	

 \rightarrow close the window of the file "SAND06_elanexport.txt" (on the right in the picture above) \rightarrow in the window of the file "SAND06_premerged"

- delete all "\block" markers (such as those framed in red in the picture above)
- add manually the marker \ELANParticipant with the relevant participant ("SP1", "SP2", "SP3", etc.) everywhere it is missing
- for clarity, move all \ELANMedia markers at the bottom of the file

Your Toolbox file is now ready to be interlinearized, and should look like this:

둼 Toolbox - SA	AND06_merged						-	\times
File Edit Dat	abase Project Tools	Checks View Wir	ndow Help					
ÊB X			t 🐴 [no filter]]			
SAND06_m	erged							
Vid Volack Vef VELANBegin VELANEnd VELANPartici Vx Vef VELANBegin VELANBegin VeLANBegin VELANBegin VELANBegin VeLANBegin VeLANBegin Vef Vef VELANBegin	00:00:02:420 SP1 eh mete selu SAND06_SP1.002 00:0035:287 00:00:35:287 00:00:35:287 00:00:35:287 ehisenga ke? to SAND06_SP1.003 SP1 koani ke kei ahi SAND06_SP1.004	ovit six enga #				<		
🔒 Dictionary.t	xt							
\lx		\ps		\ge		^		
hiitaa		v		3SG:go.down				
hinaa		ν		go.up		- 18		
hite		ν		say				
houlu		adj		many		_		
hulii		n		dog				
	\id SAND	06	tx SAND06		1/60	Toolbox Pro	ject.prj	1

→ click "File" > "Save as" > save under the name <u>SAND06_merged.txt</u>

7) Gloss your transcript in Toolbox

- \rightarrow add the "free translation" (marker "\ft") after each transcription line
- \rightarrow make sure to save regularly

8) Copy and paste into your working folder the file "Text.typ" from the folder Toolbox > Toolbox New Project > Settings

- \rightarrow open "Text.typ" in Notepad
 - replace the line "\mKrRecord id" by "\mKrRecord ref"
- \rightarrow save under the name "TextELAN"

9) Open ELAN

- → click "Import" > "Shoebox file"
 - in "Shoebox file" select the file SAND06_merged.txt
 - in "Shoebox database type" select the modified file from step 7: "TextELAN.typ"
 - make sure "All marker are Unicode" is ticked
 - \rightarrow OK

×	Import Shoebox	×
	Shoebox file	LAN-Toolbox merging\SAND06_merged.txt
۲	Shoebox typ file	D06 ELAN-Toolbox merging\TextELAN.typ
	All markers are Unico	ode
\bigcirc	Set field markers	-
_ Im	port options	
De	efault block duration (ms)	1000
	Extract time from record	marker
	Scrub annotations on im	port
		OK Cancel

Example of ELAN file after you have imported the glossed transcript from Toolbox:

le Edit Annotati	1.5	ackup.txt Type Search	View Ont	ions Window	Help									
	Iou Tier		Tien Obt		Grid	d Text Subtitle	les Lexicon	Comments	Recognizers	Metadata	Controls			
E.						Nr 1 SAND06_SP1.0	008	Annota	ation			Begin Time 00:01:40.652	End Time 00:01:45.610	Duration 00:00:04.9
00:01:4	46.026			Selection: 00	:01:40.652 - 00:01:45	5.610 4958								
4 4 14 E4)+)F)1	H	DS 🖋	→ ← -	→ ↓ ↑ 🗆 s	Selection Mode	Loop Mode	(1)					
							-							
0.1 + 0.110.00	11 0 11 0 101.01.			100 (0. 00) I	111 1.1.10.0.10.0.0		anna an		10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10.	11111-11-1111-1-1	<u>17 - 1 - 18 - 1885 (1885) (18</u>		NEW COMMENSION OF THE OWNER OF TH	
ND06_2019062 💌	00:01:16.00 Unsupported cor	0 00:01:1		00:01:18.000 مىرىمى دولىغال بى مىرى	00:01:19.000 ایلی سروی در ایل ایسی ایل	00:01:20.000	00:01:21.000	00:01:22.00		00 00:01	1:24.000	00:01:25.000	.00:01:26 مېتلىراغۇرىغىرىيە	000 00
					แต่น				~ ~	بالوميدينين	-t-a-t-u-till	ومدينا وموجد ومعار	and the second second second	
P	8	~งเมษรรัญปียีระเทรุ่รีเหร _า			1545 ปีรูกาะสูงให้รูปประจะสุดประสง	ะรูปหมู่ในข้างระบาท	รรษที่ไม่เห็นของเหลือจากสูงการสูญสูงได้ เราสุดให้เห็นสูงการสาขางการสูญสาที่ได้เห็นสูงได้	····	· ··· ····		~!~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	เลของสไมตรปฏสะครูปประการาชกา	-ารเอารา -าร่างเอารู่มีให้สูกอยู่ง	
tx@SP1					եր հեն հերություն։ 1			00:01:22.00			- <u>t</u>	արդվյուլիս միրներ էրդ 00:01:25.000	ານເລັງ - ທີ່ມີເຊິ່ງ - ທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມູງໃນ - ທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງ - ທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງ - ທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງທີ່ມີເຊິ່ງ	
tx@SP1	00:01:16.00 avoue	0 00:01:1	17.000 0			ะ รูปอน <mark>ใ</mark> ห้สู่เข้าสู่เป็นประการการการการการการการการการการการการการก	า พงษ์ปูงสะเจลเขาจากเหาะสมโมเป็นที่มา 	00:01:22.00						
tx@SP1 [57] mb@SP1 [88] ge@SP1	00:01:16.00 avoue wing	0 00:01:1	17.000 0	00:01:18.000		⊷รูปหรูไข่ง แก่งเหมืองการการกา 00:01:20.000		00:01:22.00 e						
tx@SP1 [57] mb@SP1 [88] ge@SP1 [88] ps@SP1	00:01:16.00 avoue wing	0 00:01:1	17.000 0	00:01:18.000 eke		00:01:20.000 vatik -n eke	^{میرا} میراند 00:01:21.000 vatu -n ek	00:01:22.00 e						
tx@SP1 mb@SP1 ge@SP1 [88] ps@SP1 [88] ft@SP1	00:01:16.00 avoue wing n the two v	0 00:01:1 -n keilu -3SG 3DL	17.000 0	00:01:18.000 eke here		00:01:20.000 vatik -n eke tail -3S here	00:01:21.000 Vatu -n ek hea - 3S he	00:01:22.00 e						
tx@SP1 is71 mb@SP1 ge@SP1 i881 ps@SP1 i881 fi@SP1 if@SP2 ref@SP2	00:01:16.00 avoue wing n the two v	0 00:01:1 -n keilu -3SG 3DL -poss.aff. pron	17.000 0	00:01:18.000 eke here		00:01:20.000 Vatik -n eke tail -3S here n -pos n its tail is here, its h	00:01:21.000 Vatu -n ek hea - 3S he	00:01:22.00 e		00 00:01		00:01:25.000		
tx@SP1 mb@SP1 [88] ge@SP1 [88] fl@SP1 [19] ref@SP2 [10] tx@SP2	00:01:16.00 avoue wing n the two v	0 00:01:1 -n keilu -3SG 3DL -poss.aff. pron	17.000 0	00:01:18.000 eke here	00:01:19.000	00:01:20.000 Vatik -n eke tail -3S here n -pos n its tail is here, its h	00:01:21.000 Vatu -n ek hea - 3S he	00:01:22.00 e		00 00:01	24.000	00:01:25.000	00:01:26.0	
tx@SP1 571 mb@SP1 881 ge@SP1 1881 ps@SP1 1891 ft@SP1 199 ref@SP2 119	00:01:16.00 avoue wing n the two v	0 00:01:1 -n keilu -3SG 3DL -poss.aff. pron	17.000 0	00:01:18.000 eke here	00:01:19.000	00:01:20.000 Vatik -n eke tail -3S here n -pos n its tail is here, its h	00:01:21.000 Vatu -n ek hea - 3S he	00:01:22.00 e		00 00:01 SAND	24.000 06 SP2.011	00:01:25.000	00:01:26.0	000 00

GOOD LUCK ! 🙂